

COSTITUZIONE ITALIANA

Principi fondamentali e parte I^a
Diritti e doveri dei cittadini

Edizione multilingue



PREFETTURA
UFFICIO TERRITORIALE DEL GOVERNO DI MODENA



PROVINCIA DI
MODENA

Art. 1 第一条.

L'Italia è una Repubblica democratica, fondata sul lavoro.

意大利是一个建立在劳动基础上的民主共和国。

La sovranità appartiene al popolo, che la esercita nelle forme e nei limiti della Costituzione.

共和国的一切权利属于人民，人民在宪法规定的范围和形式内行使管理国家权利。

Art. 2. 第二条

La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale.

共和国承认和保证人民不可侵犯的权利，不论是以个人还是以社会团体形式。国家要求人民在不违背国家社会、政治、经济团结的前提下履行其义务。

Art. 3. 第三条

Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

所有的公民都具有相同的社会尊严。在法律面前人人平等，不分性别、种族、语言、宗教信仰、政见、个人经济和社会状况。

Art. 4. 第四条

La Repubblica riconosce a tutti i cittadini il diritto al lavoro e promuove le condizioni che rendano effettivo questo diritto.

共和国承认所有公民有劳动的权利，国家通过各种途径创造劳动就业

的条件，使公民有效行使劳动权利。

Ogni cittadino ha il dovere di svolgere, secondo le proprie possibilità e la propria scelta, un'attività o una funzione che concorra al progresso materiale o spirituale della società.

每个公民应根据自己的可能性和自己选择意愿，有义务地参与社会物质和精神发展的劳动活动或工作。

Art. 5. 第五条

La Repubblica, una e indivisibile, riconosce e promuove le autonomie locali; attua nei servizi che dipendono dallo Stato il più ampio decentramento amministrativo; adegua i principi ed i metodi della sua legislazione alle esigenze dell'autonomia e del decentramento.

意大利是一个不可分割共和国，但承认和充分调动地方自主权，实施由国家政府规定的更大范围的行政分权。国家制定一定法律来适应地方自治和分权管理立法的形式和需要。

Art. 6. 第六条

La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche.

共和国制定合适的法律来保护少数民族语言。

Art. 7. 第七条

Lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e sovrani.

国家政权和天主教会是互相独立和主权分开，各种拥有它自己的法律规定。

Art. 8. 第八条

Tutte le confessioni religiose sono egualmente libere davanti alla legge.

保护各种宗教信仰，在法律面前人人有相同的宗教自由选择权利。

Le confessioni religiose diverse dalla cattolica hanno diritto di organizzarsi secondo i propri statuti, in quanto non contrastino con l'ordinamento giuridico italiano.

在不与意大利宪法的规定有对立冲突情况下，与天主教不同的其他宗

教育权根据它的规定来进行组织团体。

Art. 9. 第九条

La Repubblica promuove lo sviluppo della cultura e la ricerca scientifica e tecnica.

共和国努力发展文化教育事业，鼓励科学研究和技术发明创造。

Tutela il paesaggio e il patrimonio storico e artistico della Nazione.
国家保护风景名胜和其他历史文化艺术遗产。

Art. 10. 第十条

L'ordinamento giuridico italiano si conforma alle norme del diritto internazionale generalmente riconosciute.

意大利的法律规定要符合一般国际上已被承认的法律规定。

La condizione giuridica dello straniero è regolata dalla legge in conformità delle norme e dei trattati internazionali.

外国法律由国际上的法律规定或国际合约条款来决定。

Lo straniero, al quale sia impedito nel suo paese l'effettivo esercizio delle libertà democratiche garantite dalla Costituzione italiana, ha diritto d'asilo nel territorio della Repubblica secondo le condizioni stabilite dalla legge.

如果外国人在本国民主自由权利受到限制而在意大利能够得到宪法保护，根据法律规定的条件前提下，外国人有权要求在意大利领土内避难。

Non è ammessa l'estradizione dello straniero per reati politici.

不容许对外国政治犯的引渡。

Art. 11. 第十一条

L'Italia ripudia la guerra come strumento di offesa alla libertà degli altri popoli e come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali; consente, in condizioni di parità con gli altri Stati, alle limitazioni di sovranità necessarie ad un ordinamento che assicuri la pace e la giustizia fra le Nazioni; promuove e favorisce le organizzazioni internazionali rivolte a tale scopo.

意大利抵制侵犯他国人民自由和解决国际战争的战争。在同其他国家

主权平等条件时，当需要一个超越国家法律而限制本国主权的規定来保证维持国家之间正义和和平情况下，意大利同意参与并努力协助国际组织维持世界和平与正义。

Art. 12 第十二条

La bandiera della Repubblica è il tricolore italiano: verde, bianco e rosso, a tre bande verticali di eguali dimensioni.

意大利共和国的国旗是由三种颜色组成：三条垂直同样尺寸绿、白、红条旗。

PARTE I

第一章

DIRITTI E DOVERI DEI CITTADINI

公民的权利和义务

Art. 13. 第十三条

La libertà personale è inviolabile.

Non è ammessa forma alcuna di detenzione, di ispezione o perquisizione personale, né qualsiasi altra restrizione della libertà personale, se non per atto motivato dell'autorità giudiziaria e nei soli casi e modi previsti dalla legge.

个人的人身自由是不可侵犯的。

如果未经司法部门批准或由未违反法律所规定事项，禁止以任何方式非法对公民拘留、监察或搜查身体，及限制公民的人身自由。

Art. 14. 第十四条

Il domicilio è inviolabile.

个人住宅不受侵犯。

Art. 16. 第十六条

Ogni cittadino è libero di uscire dal territorio della Repubblica e di rientrarvi, salvo gli obblighi di legge.

除了法律规定的义务外，每个公民可以自由出入意大利共和国领土。

Art. 17. 第十七条

I cittadini hanno diritto di riunirsi pacificamente e senz'armi.
公民在没有配备武装器械的情况下，有权进行和平的聚会集合。

Art. 19. 第十九条

Tutti hanno diritto di professare liberamente la propria fede religiosa in qualsiasi forma, individuale o associata, di farne propaganda e di esercitarne in privato o in pubblico il culto, purché non si tratti di riti contrari al buon costume.

所有的公民可以自由地以任何一种方式，个体或团体组织形式来表明及推广宣传宗教信仰，如举办的宗教活动不属于非良好的风俗习惯前提下，可以在私下或以公开形式举行宗教祭礼。

Art. 21. 第二十一条

Tutti hanno diritto di manifestare liberamente il proprio pensiero con la parola, lo scritto e ogni altro mezzo di diffusione.

所有的公民可以自由地以文字、言论或其它方式表达他思想观念。
La stampa non può essere soggetta ad autorizzazioni o censure.
国家文字出版自由，无须受到任何部门批准和审查。

Art. 22. 第二十二条

Nessuno può essere privato, per motivi politici, della capacità giuridica, della cittadinanza, del nome.

不可因为政治目的剥夺个人应有法律权利、公民权和姓名权。

Art. 24. 第二十四条

Tutti possono agire in giudizio per la tutela dei propri diritti e interessi legittimi.

所有的人可以为保护自己本人合法利益和权利进行法律诉讼。

La difesa è diritto inviolabile in ogni stato e grado del procedimento.
不论是那一 级司法诉讼，个人的辩护权是不可侵犯的。

Sono assicurati ai non abbienti, con appositi istituti, i mezzi per agire e difendersi davanti ad ogni giurisdizione.

国家设有专门的机构和法规保证在经济上不富裕的公民在能够有权申诉和在任何一个诉讼中能够为自己辩护。

Art. 27. 第二十七条

La responsabilità penale è personale.

每个人应该承担其本人所违法行为的责任。

L'imputato non è considerato colpevole sino alla condanna definitiva.

在审判定案前，被告人不可以被认为是罪犯。

Non è ammessa la pena di morte, se non nei casi previsti dalle leggi militari di guerra.

国家不容许法庭判处死刑，但在战争期间有法律规定的情况下除外。

TITOLO II 第二节

RAPPORTI ETICO-SOCIALI

社会道德

Art. 30. 第三十条

È dovere e diritto dei genitori mantenere, istruire ed educare i figli, anche se nati fuori del matrimonio.

父母有对子女抚养和教育权利义务，即使对是婚姻外生育的子女也具有相同的权利义务。

Nei casi di incapacità dei genitori, la legge provvede a che siano assolti i loro compiti.

如果父母没有能力对子女进行抚养和教育，法律规定父母应履行的义务。

Art. 32. 第三十二条

La Repubblica tutela la salute come fondamentale diritto dell'individuo e interesse della collettività, e garantisce cure gratuite agli indigenti.

共和国将保护人民的身体健康作为个人或集体享有最基本的权利，国家保证对贫困人的免费治疗。

Art. 33. 第三十三条

L'arte e la scienza sono libere e libero ne è l'insegnamento.

公民不仅有进行文学艺术创作和科学研究的自由，同时还有对艺术科学教育自由。

La Repubblica detta le norme generali sull'istruzione ed istituisce scuole statali per tutti gli ordini e gradi.

共和国对国家教育制定一般性法律和举办各种类型或不同级别的学校等教育设施发展教育。

Art. 34. 第三十四条

La scuola è aperta a tutti.

学校面向所有的人。

L'istruzione inferiore, impartita per almeno otto anni, è obbligatoria e gratuita.

国家实行至少八年初级义务免费教育。

I capaci e meritevoli, anche se privi di mezzi, hanno diritto di raggiungere i gradi più alti degli studi.

如果有能力和学习的意愿，即使缺乏经济能力，也有权利达到学业最高度。

TITOLO III 第三节

RAPPORTI ECONOMICI

经济

Art. 35. 第三十五条

La Repubblica tutela il lavoro in tutte le sue forme ed applicazioni.

共和国通过各方面和各形式加强保护劳动。

Art. 36. 第三十六条

Il lavoratore ha diritto ad una retribuzione proporzionata alla quantità e qualità del suo lavoro e in ogni caso sufficiente ad assicurare a sé e alla famiglia un'esistenza libera e dignitosa.

劳动者有权获取和其劳动量、劳动质量相当的报酬，无论如何获取的

劳动报酬要能保证他本人和家庭基本生活需要。

Art. 37. 第三十七条

La donna lavoratrice ha gli stessi diritti e, a parità di lavoro, le stesse retribuzioni che spettano al lavoratore. Le condizioni di lavoro devono consentire l'adempimento della sua essenziale funzione familiare e assicurare alla madre e al bambino una speciale adeguata protezione.

国家保证妇女有相同劳动权利，实行男女同工同酬。其劳动条件要能保证妇女能够履行对家庭的最基本的职责，保证母亲和孩子能够得到适合相应保护。

La legge stabilisce il limite minimo di età per il lavoro salariato.
法律规定了最小年龄的未成年劳动者。

La Repubblica tutela il lavoro dei minori con speciali norme e garantisce ad essi, a parità di lavoro, il diritto alla parità di retribuzione.

共和国制定专门法律保护未成年人劳动者，保证在同成人同样工作情况下获取相同报酬。

Art. 39. 第三十九条

L'organizzazione sindacale è libera.

公民可以自由组织工会。

Art. 41. 第四十一条

L'iniziativa economica privata è libera.

私营经济活动是自由合法的。

TITOLO IV 第四节

RAPPORTI POLITICI

公民政治权利

Art. 48. 第四十八条

Sono elettori tutti i cittadini, uomini e donne, che hanno raggiunto la maggiore età.

凡到达成人年龄的公民，无论男女都可以参与选举。

Il voto è personale ed eguale, libero e segreto. Il suo esercizio è dovere civico.

选举是实施公民权利一种形式，是个人意愿行为，选票是自由的、秘密，具有相同法律效力。

Art. 52.第五十二条

La difesa della Patria è sacro dovere del cittadino.

保卫祖国是每个公民的神圣职责。

Art. 53.第五十三条

Tutti sono tenuti a concorrere alle spese pubbliche in ragione della loro capacità contributiva.

所有的公民应该参与国家公共开支并尽其能力为国家富裕作贡献。

Art. 54.第五十四条

Tutti i cittadini hanno il dovere di essere fedeli alla Repubblica e di osservarne la Costituzione e le leggi.

所有公民都应该保持对共和国的忠诚，遵守共和国宪法和法律。